

TEKNIIKAN SANASTOKESKUS ■ CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI

TERMINFO

Yhdeksäs vuosikerta • numero 1 • 1988 •

**Sähkötermit yksissä
kansissa**

**Mikä puhdistaisi
pakokaasut**

Erikoismerkkisanasto

VALTION PAINATUSKESKUS

TERMINFO

Yhdeksäs vuosikerta • numero 1 • 1988

Julkaisija: Tekniikan Sanastokeskus ry
Kustantaja: Valtion Painatuskeskus
Päätoimittaja: Anja Malm
Ulkoasu: Elisa Vehkaranta

Toimisto:
Liisankatu 16 D, 00170 Helsinki
puh. (90) 669 529

Tilaukset:
Valtion Painatuskeskus, Lehtitilaukset,
PL 516, 00101 Helsinki, puh. (90) 566 0375

Tilauhinnat vuonna 1988:
Kestotilaus 60 mk, vuoden määräaikainen
tilaus 64 mk.
Ilmestyy 4 kertaa vuodessa.
Tilajarekisterin osoitetietoja voidaan
käyttää suoramarkkinoinnissa.

Sisällys

Terminfo uudistuu 1
Sähkötermit yksissä kansissa 1
VNIKI-yhteistyö jatkuu 1
**Kävisikö vanha nimi uuteen
käyttöön? 2**

TERMIPALVELUSTA POIMITTUA 3
Mikä puhdistaisi pakokaasut? 3
**Etsintäkuulutetut leppäkertun jalat
ovat löytyneet 4**

Tulossa termipankkiin 4
EILA HELIN

Erikoismerkkisanasto 7
- kissanhännästä kilpikonaan
ANJA MALM

KIRJAUUTUUKSIA 12
**Tekniikan sanastojen luettelo
ilmestynyt 12**
Paperi- ja kartonkisanakirja 12

Virkakielen huolto Suomessa 13
LIISA HUOVINEN-NYBERG

SAMMANDRAG 16

TERMINFON PALVELUKUPONKI 17

Sähkötermit yksissä kansissa

Terminfo uudistuu

Tutuksi tullut Terminfo on uuden näköinen. Entisessä asussaan se ehti ilmestyä seitsemän vuotta, niistä kolme ensimmäistä monistettuna. Lehti on tähän asti toimitettu kokonaan Tekniikan Sanastokeskuksessa. Tämän vuoden alusta Terminfoa julkaisevat yhdessä Tekniikan Sanastokeskus ja Valtion Painatuskeskus.

Muutos näkyy ensimmäiseksi entistä komeampana ulkoasuna. Kun Sanastokeskukselta nyt jäävät pois monet rutiinitehtävät, postitus, tilaajarekisterin hoito ja laskutus muun muassa, meille jää enemmän aikaa käytettäväksi lehden sisältöön. Sisältöä pyrimme kehittämään – kuten tähänkin asti – yhteistyössä lukijoidemme kanssa. Saamamme palaute on ollut runsasta ja kriittikkikin on aina ollut rakentavaa. Jokainen minisanasto on täydentynyt ja etsintäkuulutetut ovat löytyneet. Kiitokset siitä lukijoillemme. Kaikki sisältöä koskevat kommentit otamme edelleen vastaan Sanastokeskukseen, puhelinnumeromme löytyvät lehden takakannesta.

Tästä lähtien Terminfon tilaajat saavat laskunsa Valtion Painatuskeskuksesta, koska se on ottanut hoitaakseen tilaajarekisterin ylläpidon. Uudet osoitteet ja muut tilaajatietojen muutokset pyydämme ilmoittamaan puhelimitse (90) 000 000. Mikään ei tietysti estä vastakaan asioimasta näissäkin asioissa Sanastokeskuksenkin kautta, tiedot välittyvät kyllä täältä painatuskeskukseen.

Tässä siis ensimmäinen uuden kauden Terminfo, toivottavasti se käy pian tutuksi.

Tekniikan Sanastokeskus on koonnut 23 Suomen Sähköteknillisen Standardisointiyhdistyksen SESKOn julkaisemaa SFS-sanastostandardia yksiin kansiin *Sähkötermien hakemistoksi* (SFS-käsikirja 104). Siinä on noin 5000 termitietuetta, jotka sisältävät lähdestandardien suomen-, ruotsin-, englannin- ja saksankieliset termit. Hakemisto sopii sekä käytettäväksi sanakirjan tapaan että helpottamaan termien ja määritelmien hakua standardikokoelmasta. Sähkötermien hakemisto ilmestyy kevään 1988 aikana, ja sitä myyvät Suomen Standardisointiliitto ja Valtion painatuskeskus. Teoksen hinta on noin 350 mk.

Sähkötermien hakemisto tallennetaan myös Tekniikan Sanastokeskuksen termipankkiin TEPAan lähikuukausien aikana.

VNIKI-yhteistyö jatkuu

Tekniikan Sanastokeskus sai tammikuussa vieraita Neuvostoliiton tietopalvelulaitoksesta VNIKItä. Osastonjohtaja *I.N. Volkova* ja jaostopäällikkö *V. Nalepin* neuvottelivat TSK:n edustajien *Heidi Suonuntin* ja *Olli Nykäsen* kanssa termipankkiyhteistyön jatkamisesta. Tapaamisen aikana kerrattiin tiedonvaihdosta saatuja kokemuksia sekä sovittiin vastaisista menettelytavoista ja vuoden 1988 aikana toteutettavan yhteistyön ohjelmasta.

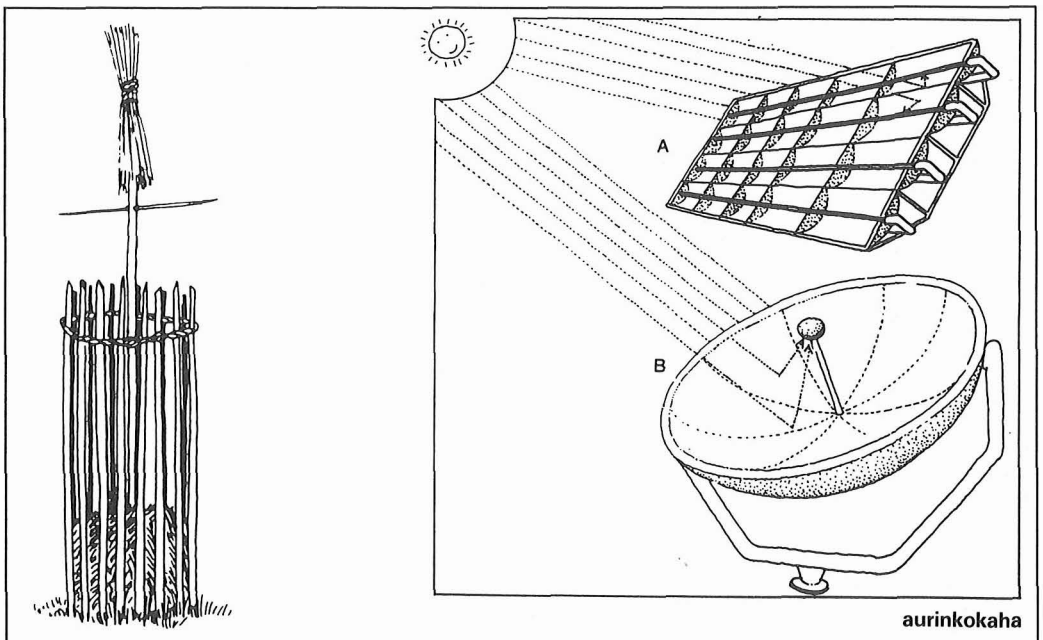
VNIKI-yhteistyö kartuttaa ennen muuta Tekniikan Sanastokeskuksen termipankin TEPA:n VNIKI-tietokantaa, jossa jo nyt on noin 1600 tietuetta neuvostoliittolaisten GOST-sanastostandardien termejä ja määritelmiä. Tänä vuonna TSK:een saataneen noin 5000 termitietuetta koneenrakennuksen alalta. GOST-standardien tavallisimmat kielet ovat venäjän lisäksi englanti, ranska ja saksa.

Kävisikö vanha nimi uuteen käyttöön?

Tekniikan termityötä tekevä luulee silloin tällöin joutuneensa puun ja kuoren väliin. Aamulla meidän väitetään päätyöksemme keksivän uusia sanoja ihmisten harmiksi. Lounaalta palatessa meidän on havaittu urakalla köyhdyttävän näitä molempia kotimaisiamme. Niinhän se on, että syytteet ovat sekä aiheellisia että aiheettomia. Kun Sanastokeskukselta pyydetään ehdotusta uudeksi termiksi, yritämme aina ensin selvittää, olisiko sittenkin jo sopiva sana olemassa. Silloin tällöin on kuitenkin pakko todeta, että tässä on nyt uuden termin paikka.

Ehdoin tahdoin emme koskaan vanhoja hyviä, kauniita sanoja tapa. Sellaiseen emme toki pystyisikään. Ne vain joskus jäävät pois käytöstä samalla kuin niiden kuvaamat käsitteetkin. Tällaisia sanoja on silloin tällöin otettu uuteenkin käyttöön. Vihivau- nu, siistaus, kenoviiva ovat esimerkkejä uudemmasta ja tunnetummasta päästä.

Tekniikan Sanastokeskuksen energiasanastoryhmä on parhaillaan lausuntokierroksella olevassa sanastossaan halunnut kokeilla vanhan sanan elvyttämistä. Aurinkoenergian hyödyntämiseen käytetyn aurinkokerääjän, auringonkerääjän, auringonpyydyksen ym. nimi on ollut ongelmallinen. Sen tilalle haluttaisiin nyt ottaa vanha pyydyksen nimi kaha. Kaha on lyhyt, helppokäyttöinen ja alkuperäisessä merkityksessään jo unohtunut sana. Alla on kansanperinteen sanakirjasta lainattu alkuperäisen kahan kuva ja sen vieressä kaksi kauppa- ja teollisuusministeriön kuvaa aurinkokahasta. Yhteisiä piirteitä olisi kielikuvaan riittävästi ja samalla palautettaisiin käyttöön katoamassa oleva nimitys. Kahaa ehdotti ensimmäiseksi äskettäin edesmennyt tunnettu kielenhuoltaja Jouko Vesikansa; Tekniikan Sanastokeskus odottaa palautetta.



kaha IS maahan lyödyistä seipäistä tehty suunnikkaan muotoinen t. pyöreä teerenpyydyks, johon pudonnut lintu ei päässyt nousemaan lentoon

TERMIPALVELUSTA POIMITTUA

Mikä puhdistaisi pakokaasut?

Termineuvonnastamme kysytään aika ajoin sähköalalla tavallisten ja usein maallikonkin eteen sattuvien termien *suojausluokka* ja *kotelointiluokka* erikielisiä vastineita. Suomessa, ruotsissa ja saksassa on käytössä lyhyet, näppärät termit, mutta englannissa ja ranskassa joudutaan käyttämään pitkiä, selittäviä määritelmiä.

Seuraavaan on koottu vastineita kansainvälisistä, saksalaisista ja ruotsalaisista standardeista.

suojausluokka

- sv skyddsklass
en classes of equipment, classification of electrical and electronic equipment with regard to protection against electric shock
de Schutzklasse
fr classification des matériels électriques et électroniques en ce qui concerne la protection contre les chocs électriques

kotelointiluokka

- sv kapslingsklass
en classification of electrical equipment with regard to the degree of protection against moisture, electric shock and explosion hazard, classification of degrees of protection provided by enclosures, IP-class
de Schutzart
fr classification des degrés de protection procurés par les enveloppes

Lähiaikoina on tarkoitus tiukentaa autojen pakokaasupäästöjen rajoja. Samalla tulee uusissa autoissa pakolliseksi katalyyttiseen pakokaasujen puhdistamiseen tarkoitettu laite.

Epätietoisuutta on herättänyt se, mikä tästä laitteesta käytettävistä nimityksistä on "se oikea". Liikkeellä on ainakin viisi tarjokasta: *katalyyttinen jälkipoltin*, *katalyyttipuhdistin*, *katalysaattori*, *katalyytti* ja *pakokaasunpuhdistin*. Näistä Tekniikan Sanastokeskuksen mielestä selkeimmät ovat *katalyyttipuhdistin* ja *katalyyttinen jälkipoltin*. Molemmat termit ovat läpikuultavia eli ne kuvaavat hyvin edustamaansa käsitettä, vaikkakin hieman eri näkökulmasta. Ensimmäisestä käy selvemmin ilmi se, että on kysymys puhdistimesta. Toinen taas kertoo tarkemmin sen, mihin laitteen toiminta perustuu. Useimmissa tapauksissa myös nimitys *pakokaasunpuhdistin* lieenee tarpeeksi tarkka, varsinkin jos käytännössä kaikkien pakokaasunpuhdistimien toiminta perustuu katalyyttiseen jälkipoltoon.

Nykysuomen sanakirjassa sekä *katalyytti* että *katalysaattori* määritellään aineeksi. Näin tullaan tekemään myös valmisteilla olevassa suomen kielen perussanakirjassa. Näyttää kuitenkin siltä, että näiden nimitysten käyttö on hiljalleen eriytyvässä siten, että *katalyyttiä* käytetään viittaamaan aineeseen ja *katalysaattoria* viittaamaan laitteeseen. Tästä syystä ainakin *katalyyttiä* laitteen nimityksenä on syytä välttää.

Katalyyttialkuiset yhdyssanat ovat kielellisesti moitteettomia. On kuitenkin huomattava, että koska *katalyytti* viittaa aineeseen, esimerkiksi yhdyssana *katalyyttiauto* saattaa tuoda asiaa tuntemattomalle mieleen vääränlaisia mielikuvia.

Etsintäkuulutetut leppäkertun jalat ovat löytyneet

Lukijat ovat ratkaisseet arvoituksen leppäkertun jaloista, joita etsimme Terminfon numerossa 1987:4.

Keijo Ahde ja Seija Suonuuti Telenokialta tiesivät kertoa, että Keski-Euroopassa valmistetaan suklaaleppäkerttuja, joilla on pahvista leikatut jalat. Näin selittyy termin esiintyminen paperiteollisuuden luettelossa.



Tulossa termipankkiin

EILA HELIN

Termipankin tiedosto TEPA 4 on tarkoitettu hyödylliseksi havaittujen, mutta alkuperältään vaihtelevien sanastojen talentamiseen ja käyttöön tarjoamiseen. Tiedostoon on nyt tulossa noin 40 000 termin laajuinen, vähintään nelikielinen kansainvälinen Kompass-hakusanasto.

Seuraavanlaisella ilmoituksella aloitettiin merkittävä sanastohanke:

Tuletko täyttämään Termitietopankkia?

*Tekniikan Sanastokeskus etsii määrää-
kaista projektihenkilökuntaa termivasti-
neiden hakuun. Lähdekielinä englanti,
saksa tai ranska. Kohdekielenä suomi. Ilta-
ja osapäivätyökin järjestyy.*

Työhön halukkaita ilmoittautui heti sama-
na päivänä yli 30. Hanke kiehtoi erityisesti
nuoria ja opiskelijoita, jotka halusivat ko-
keilla taitojaan.

Samaan aikaan Sanastokeskuksen hen-
kilökunta jännitti sitä, miten onnistutaan
projektihenkilökunnan valinnassa ja hei-
dän sijoittamisessaan alunperin pieneen
organisaatioon. Uusi alkamassa oleva
hanke tosin erosi aikaisemmista sanasto-
hankkeista vain siinä, että työn toimitus-
aika oli huomattavan lyhyt ja että hank-
keeseen osallistuvat työskentelisivät Sa-
nastokeskuksen tiloissa.

Mitä on Kompass?

Kompass on laaja talouselämän tuote- ja
palveluhakemisto, josta löytyvät tiedot mi-
tä erilaisimpien tuotteiden valmistajista ja
maahantuojista ryhmiteltyinä aloittain.
Kompass-hakemistoja on laadittu lähes jo-
kaisesta Länsi-Euroopan maasta. Suomen
Kompassin edellinen painos on vuodelta
1975. Nyt Sininen Kirja Oy valmistelee
uutta painosta.

Kompassin tuotehakemisto laaditaan
usealla kielellä. Englannin- ja saksankie-
lliset hakemistot ovat valmiina, ja projek-

tiryhmän tehtäväksi annettiin suomenkielisen hakemiston laatiminen englanninkielisen lähdetekstin pohjalta. Työssä voitiin käyttää apuna saksan- ja ranskankielistä hakemistoa. Tuoteryhmiä ja hakutermejä on noin 40 000 – kaikki erikoisalojen termistöä ja toiset hyvinkin eksoottisia. Kaikki tämä oli saatava käsiteltyksi puolessa vuodessa, sillä työn tuli olla valmiina suomen kielellä vuoden 1988 huhtikuun loppuun mennessä.

Sanastokeskuksessa tosin on monipuolinen sanakirjojen ja -luetteloiden kokoelma, mutta sen lisäksi tähän tehtävään oli saatava mahdollisimman laaja teknisten alojen asiantuntemus.

Pääsykoe

Jotta työhön ilmoittautuneista olisi osattu valita tehtävään pystyvät ja parhaiten sopivat henkilöt, oli järjestettävä kielikoe. Samalla haluttiin antaa työhön halukkaille mahdollisuus tutustua tekstiin, jotta he itse saattoivat punnita taitonsa ja soveltuvuutensa työhön.

Kokeeseen kutsuttiin henkilöt, joilla oletettiin olevan edellytyksiä tämänkaltaiseen työhön. Viikon aikana yrittäjiä kävi kokeissa sekä yksittäin että ryhminä.

Koetilaisuuteen saapuneet saivat tutustua koko 2000 sivua käsittävään materiaaliin ja valita siitä muutaman sivun mieleiseltään alalta tai aiheesta. Aikaa oli riittävästi ja kirjaston sanakirjat olivat käytettävissä.

Jotkut eivät löytäneet yhtäkään tarpeeksi helppoa sivua. Toisia onnesti paremmin, ja niin tehtävän suoritettuaan kokelaat totesivat vielä posket punoittaen tekstin todella vaikeaksi.

Asiantuntijoita yli 30

Kokeen ja sitä seuranneen haastattelun perusteella valikoitui kymmenen henkilöä, joiden kanssa voitiin vähitellen aloittaa kova työ. Jo kuukautta myöhemmin työhön osallistui yli kolmekymmentä henkilöä. Kunkin asiantuntemuksen laajuudesta riippui työhön osallistumisen aika, sillä pelkkä englannin kielen taito ei riittänyt. Joidenkin kohdalla Kompass-hankkeeseen osallistuminen jäi vain kahden viikon mittaiseksi.

Neljästä henkilöstä muodostui projektin ydinryhmä, joka työskenteli säännöllisesti Sanastokeskuksessa, toiset vain kävivät noutamassa ja palauttamassa tehtävänsä. Tekstin palauttamisen yhteydessä neuvoteltiin ongelmakohtista ja sovittiin sen myöhemmästä tarkistuksesta. Ydinryhmä tarkisti termien oikeellisuuden mm. Sanastokeskuksen kirjastossa ja pyrki täydentämään löytymättä jääneitä kohtia sekä hioi tekstiä.

Mitä englantia!

Käsiteltävä sanaluettelo oli ryhmitelty aloittain. Sen vuoksi työssä voitiin edetä monesta kohdasta, koska eri alojen asiantuntijat saattoivat valita tehtävänsä omalta erikoisalaltaan.

Joissain kohdin englanninkieliset termit jättivät pulaan: joko ne olivat mitäänsanomattoman ympäriryöreyttä tai kuulostivat salakieleltä.

Seuraavat esimerkit antavat kuvan tekstistä, jossa saksankielinen vastine ilmaisi termin todennäköisen tarkoituksen:

Esimerkki

- en Axle Journal Turning and Furnishing Machines
- de Glattwalzmaschinen
- en Machines for the Generation System
- de Zahnrad- und Schneckenradfräsmaschinen für das Abwälzverfahren
- en Machines for the Indexing System
- de Zahnrad- und Schneckenradfräsmaschinen für das Teilverfahren
- en Constant Rate Feed Scales, Constant Weight Feeder
- de Dosierwagen

Käsittämätöntä

Paikoitellen teksti vaikutti täysin käsittämättömältä, eikä saksan- ja ranskankielistä vastinetta ollut käytettävissä. Avuksi otettiin silloin niin perheen kuin ystävien ja tuttavienkin taidot. Niitä puitiin ryhmässä toisinaan jopa useaan kertaan. Esimerkkinä mainittakoon paperituotteiden luettelossa esiintynyt otsikko Leppäkertun jalat, jota peräänkuulutettiin myös Terminfon numerossa 1987:4.

Terminfon lukijoista suklaan ystävät ratkaisivat arvoituksen. He tiesivät, että esimerkiksi Keski-Euroopassa valmistetaan suklaaleppäkerttuja, joilla on pahvista leikatut kolme jalkaparia. Näitä mustapilkullisia kevään merkkejä sekä pieniä että isoja saapuu pääsiäiseksi, kerrottiin hyvinvarustetusta makeismyymälästä.

Kompass-ryhmän päässä pyörivät edelleen seuraavat termit:

Candied Angelica Stems
Commando Battle Harness
Linear and Circular Dividing Machines
Sleeping Gloves
Heavy Duty Lathes with Faceplates
Between 800 and over 3200 mm
Headwear, Trimmed with Feathers,
Goats or Chamois Beard
Portable and Transversing Shaping
Machines
Ceremonial Shepherds Caps

Yllätyksiä

Ratkaistavat pähkinät piristivät muutoin niin raskasta työtä. Tekstissä oli yllätyksiä mitä erilaisimmissa yhteyksissä. Vai mitä sanotte, kun tehtäväksenne annetaan luettelo:

Baby High Chairs
Tables, Ironing
Cremation Furniture

ja

Knives, Pruning, Hedging
Knives, Artists' Palette
Knives, One Armed Men's, Mental
Patients'

Suomenkieliset termit tuntuivat loppuvan kesken, kun oli löydettävä vastineita esimerkiksi seuraavanlaisille sanoille: apparatus, apparel, accessories, equipment, goods, supplies, ware, outfit, installations, fittings, work, plant, material, preparation, system, implement, component ja device.

Haikeutta

Työ päättyy tai oikeammin se määräaika lähenee, jolloin suomenkielisen tekstin tulee olla moitteettomassa muodossa, mutta Kompass-ryhmälle työ ei tunnu valmiilta. Tekstiä olisi hiottava vielä, annettava hau-

tua ja hiottava uudestaan. Siihen velvoittaa jo terminologin etiikka. Kompass-ryhmän aivotrusti työstää vielä tekstiä ja pohtii esim. seuraavia termejä:

Center Lathes with Removable Bridge of the Bench' for Increasing the Width of the Turning Range of Short Parts – mahtaisiko se tarkoittaa kitakärkisorveja? Mitä on Hommos, Tehina, Falafel?

Tekniikan Sanastokeskus ry. ja Sininen Kirja Oy ovat sopineet, että valmis Kompass-sanasto, suomenkieliset termit ja niiden vastineet ainakin englanniksi, saksaksi ja ranskaksi, voidaan myöhemmin liittää tekniikan termipankkiin. Sen jälkeen ne ovat jokaisen saatavissa suoraan omalta päätteeltään.

Erikoismerkkisanasto

- kissanhännästä kilpikonnaan

ANJA MALM

Terminfon tämänkertainen minisanasto käsittelee tuttuja merkkejä. Niillä on monia lempinimiä, mutta silloin kun tarvitsisi sitä oikeata nimeä joko kotimaisella tai vierammalla kielellä, sen tavoittaminen voi-kin olla kovan työn takana.

Tämän sanaston erikoismerkit löytyvät lähes jokaisen työpöydällä olevan mikron näppäimistöä tai muistista. Mukaan on valittu tuttujen välimerkkien lisäksi nimen-omaan erikoismerkkejä, ei kuitenkaan esi-merkiksi erilaisten eksoottisten aakkosten kirjainten nimiä tai matemaattisia merkkejä. Kullekin merkille on otettu niin monta nimeä kuin suinkin on löytynyt. Slangimaisimmat niistä ovat lainausmer-keissä. Toivottavasti ne ohjaavat helpom- min löytämään asiatyylisempiä vaihtoehtoja.

Sanasto on tarkoitettu julkaista myöhem- min minisanastona, joten täydennys- ja parannusehdotuksia otetaan mielellään vastaan. Sanastokeskuksen toimiston puhelinnumero on (90) 669 529.

1

!

fi huutomerkki
sv utropstecken n
en exclamation mark, exclamation point
de Ausrufezeichen n
fr point d'exclamation m
ru восклицательный знак

2

“

fi lainausmerkki, kokolainausmerkki
sv anföringstecken n, citationstecken n, citattecken n
en quotation mark, quote
de Anführungszeichen n pl, Anführungsstriche m pl, Gänsefüsschen n
fr guillemet m
ru кавычка

3

,

fi heittomerkki, puolilainausmerkki
sv apostrof
en apostrophe, closing single quote
de Apostroph m, Auslassungszeichen n, Häckchen n
fr apostrophe f
ru апостроф

4

£

fi punnan merkki, puntamerkki
sv pundtecken n
en pound sign
de Pfundzeichen n
fr
ru знак фунта

5

§

fi pykälämerkki
sv paragraftecken n
en section mark, section sign
de Paragraphzeichen n
fr paragraphe m
ru

6

#

fi numeromerkki, ristikkomerkki, "risuaita"
sv nummertecken n, dubbelkors n
en number sign, octothorpe, hash mark
de Nummernzeichen n
fr
ru знак числа, строка

7

\$

fi dollarin merkki, "taalan merkki"
sv dollartecken n
en dollar sign
de Dollarzeichen n
fr
ru

8

fi "aurinko", "kruunu", "hämähäkki",
"lutikka", "kilpikonna"
sv valutatecken n
en general currency symbol
de
fr
ru

9

‰

fi promillemerkki
sv promilletecken n
en pro mille sign
de Promillezeichen n
fr
ru

10

%

fi prosenttimerkki
sv procenttecken n
en percent sign
de Prozentzeichen n
fr signe de pourcentage m
ru знак процента

11

&

fi et-merkki, sekä-merkki
sv et-tecken n
en ampersand
de Et-Zeichen n
fr abréviation de "et" f
ru коммерческое И

12

/

fi vinoviiva, ei: kauttaviiva
sv snedstreck n, bråkstreck n
en slash, solidus, slant, oblique mark
de Schrägstrich m
fr barre oblique f
ru дробная черта

13

\

fi kenoviiva
sv
en back slash, reverse slant
de
fr
ru

14

()

fi kaarisulut
sv bågar,
en parentheses
de runde Klammern f
fr parenthèses f
ru круглые скобки

15

{ }

fi aaltosulut
sv spetsbågar
en braces, curly brackets
de geschweifte Klammern f
fr accolades f
ru фигурные скобки

16

[]

fi hakasulut
sv hakar, klammer, hakparentes
en brackets, square brackets
de eckige Klammern f
fr crochets m
ru квадратные скобки

17

< >

fi kulmasulut
sv vinkelparentes
en angle brackets
de spitze Klammern f
fr
ru

18

« »

fi kaksoiskulmasulut
 sv
 en guillemets, angle quotes
 de
 fr
 ru

19

=

fi yhtäläisyysmerkki
 sv likhetstecken n, lika med -tecken n
 en equals sign, equal sign
 de Gleichheitszeichen n
 fr signe d'égalité m
 ru знак равенства

20

≈

fi likimain yhtäsuuri kuin -merkki
 sv ungefär lika med -tecken n
 en
 de
 fr
 ru

21

—

fi ajatusviiva
 sv tankstreck
 en hyphen, dash
 de Gedankenstrich m
 fr tiret m
 ru

22

-

fi yhdysmerkki, tavuviiva, miinusmerkki
 sv bindstreck n, minustecken n
 en soft hyphen, minus
 de Bindestrich m, Minuszeichen n
 fr trait d'union m
 ru тире

23

+

fi plusmerkki
 sv plustecken n, plus n
 en plus sign, plus
 de Pluszeichen n
 fr signe plus m, plus m
 ru знак плюс

24

?

fi kysymysmerkki
 sv frågetecken n
 en question mark
 de Fragezeichen n
 fr point d'interrogation m
 ru вопросительный знак

25

fi piste
 sv punkt
 en full stop, period
 de Punkt m
 fr point m
 ru точка

26

,

fi pilkku
 sv komma n
 en comma
 de Komma n, Beistrich m
 fr virgule f
 ru запятая

27

:

fi kaksoispiste
 sv kolon n
 en colon
 de Doppelpunkt m
 fr deux points pl m
 ru двоеточие

28

;

fi puolipiste
 sv semikolon n
 en semicolon
 de Semikolon n, Strichpunkt m
 fr point-virgule m
 ru точка с запятой

29

fi akuutti, aksentti
 sv akut, accent
 en acute accent
 de Akut m
 fr accent aigu m
 ru

30

fi gravisaksentti
 sv grav, gravis
 en grave, grave accent
 de Gravis m
 fr accent grave m
 ru

31

~

fi aaltoviiva, tilde, "mato",
 "konsensus-merkki"
 sv tilde n
 en tilde
 de Tilde f
 fr tilde m
 ru тильда

32

˘

fi hattu
 sv caron
 en caron
 de
 fr
 ru

33

^

fi sirkumfleksi, "hattu"
 sv cirkumflex
 en circumflex, circumflex accent
 de Zirkumflex m
 fr accent circonflexe m
 ru

34

..

fi treema
 sv trema n
 en diæresis, dieresis, umlaut accent
 de Trema n, Trennpunkte m pl
 fr tréma m
 ru

35

@

fi taksamerkki, kaupallinen ja, "miau",
 "miumaumerkki", "apinanhäntä",
 "häntäheikki", "kissanhäntä",
 sv kommersiellt och, elefantöra
 en commercial at sign, commercial at, at
 the rate of sign
 de
 fr
 ru

36

*

fi tähti, asteriski
 sv asterisk
 en asterisk
 de Asteriskus m
 fr astérisque m
 ru звездочка

37

<

fi pienempi kuin -merkki, "väkä"
 sv mindre än -tecken n
 en less than sign, smaller than sign
 de
 fr
 ru

38

>

fi suurempi kuin -merkki, kulma oikealle
 sv större än -tecken n
 en greater than sign
 de
 fr
 ru

39

—

fi alaviiva, alleviivausmerkki
 sv understreck n
 en underline character, underscore
 de
 fr soulignement m
 ru знак подчеркивания

40

°

fi astemerkki
 sv gradtecken
 en degree sign, ring
 de
 fr
 ru

41

i

fi espanjalainen huutomerkki
 sv
 en inverse exclamation mark
 de
 fr
 ru

42

¿

fi espanjalainen kysymysmerkki
 sv
 en inverse question mark
 de
 fr
 ru

43

|

fi pystyviiva
 sv
 en vertical line
 de
 fr
 ru

44

ç, esimerkiksi kirjaimessa: ç

fi sedilji
 sv cedilj
 en cedilla
 de Cedille f
 fr cédille f
 ru

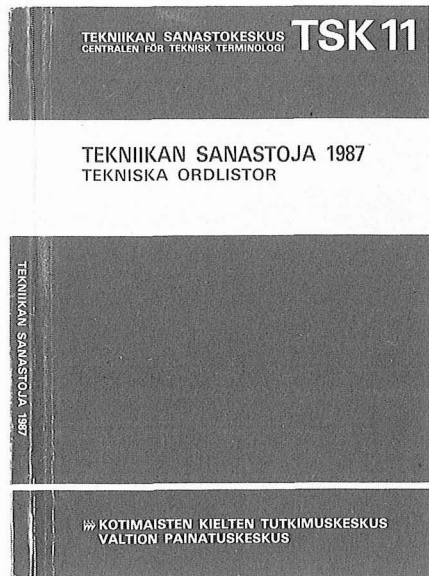
KIRJAUUTUUKSIA

Tekniikan sanastojen luettelo ilmestynyt

Tekniikan sanastoja 1987 -luettelo on ilmestynyt Tekniikan Sanastokeskuksen julkaisuna TSK 11.

Sanastokeskus kerää tietoja tekniikan ja lähialojen sanastoista ja sanaluetteloista, joissa on mukana suomen tai ruotsin kieli. Luetteloä päivitetään jatkuvasti atk-tiedostonä, ja seuraava kumulatiivinen luettelo julkaistaan vuoden 1989 aikana. Tätä varten kommentit, täydennys- ym. ehdotukset, ovat erittäin tervetulleita. Luettelon lopussa on lomake, jolla luetteloön lisättäviä tietoja voi toimittaa Sanastokeskukseen.

Luetteloä myy Valtion painatuskeskus. Postimyyntiin puh. (90) 5660266 ja Val-tikka-kirjakaupat. Hinta on 36 mk.



PAPERI- JA KARTONKISANAKIRJA

- teoria, valmistus ja tuotteet

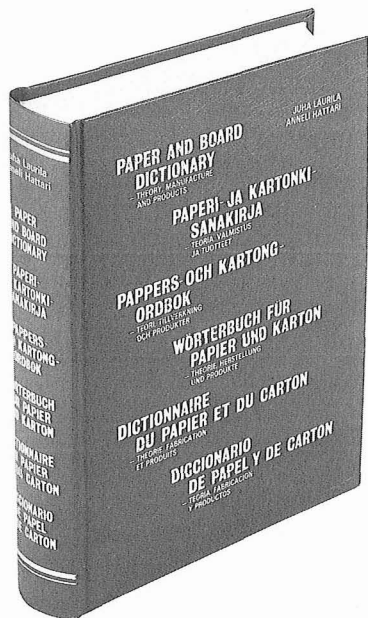
Kuusikielinen sanakirjamme on ilmestynyt. Englanti - suomi - ruotsi - saksa - ranska - espanja. Hinta lähetyksuluineen 600 mk.

PAPER AND BOARD DICTIONARY
- theory, manufacture and products

Our six-language dictionary has appeared. English - Finnish - Swedish - German - French - Spanish. The price is FIM 600 or equivalent (postage incl.).

**THE FINNISH PAPER AND
TIMBER JOURNAL, PUBLISHING CO.**

P.O. Box 176, SF-00141 HELSINKI, Finland
Tel. +358 0 628 092 Telefax +358 0 630 365



Virkakielen huolto Suomessa

LIISA HUOVINEN-NYBERG

Valtioneuvoston päätös toimenpiteistä valtion viranomaisten kielenkäytön parantamiseksi (497/82) tuli voimaan 1. elokuuta 1982. Tässä päätöksessä kehoitetaan viranomaisia valvomaan asiakirjojensa kielen laatua. Niiden on myös huolehdittava henkilökuntansa taidosta kirjoittaa ja puhua selkeää kieltä. Erikoistutkija Liisa Huovinen-Nyberg kertoi Tekniikan Sanastokeskus ry:n vaalikokouksessa 29.10.1987, miten virkakielen huollossa on viiden vuoden aikana edistytty.

Virkakielipäätöksessä annetaan virkamiehille selkeät kirjoittamisohjeet:

Säädökset, suunnittelu- ja päätösasiakirjat, viranomaisten antamat ohjeet sekä yksityisille tarkoitetut asiakirjat on kirjoitettava siten, että niiden sisältö on vaikeuksitta ymmärrettävissä ja olennaiset kohdat sekä tärkeimmät perustelut helposti havaittavissa. Muissa kuin pelkästään asiantuntijoille tarkoitetuissa asiakirjoissa on vältettävä ilmauksia, jotka eivät ole yleisesti tunnettuja tai eivät selity asiayhteydestä. Käytetyt käsitteet on tarvittaessa selitettävä.

Päätöksessä myös veloitetaan viranomaiset valvomaan asiakirjojensa kielen laatua ja huolehtimaan henkilökuntansa taidosta kirjoittaa ja puhua selkeää kieltä.

Vastuu hallinnon viranomaisten kielenkäytön parantamisesta on jaettu virkakielipäätöksessä eri valtionhallinnon yksiköiden kesken seuraavasti:

- Hallinnon kehittämisestä vastaavana viranomaisena valtiovarainministeriö antaa ohjeita ja määräyksiä siitä, miten kielenkäytön parantaminen virastoissa järjestetään.
- Oikeusministeriö tarkastaa lakien ja muiden säännösten kieliasun sekä ohjaa säädösvalmistelua kielenkäytön parantamiseksi.
- Kielen asiantuntijana viranomaisten kielenkäytön kehittämisessä toimii Kotimaisien kielten tutkimuskeskus.

- Valtion koulutuskeskus (nykyinen Valtionhallinnon kehittämiskeskus) avustaa virastoja näiden hankkiessa kielenkäytön koulutusta henkilöstölleen.

Hallinnossa käytettävään kieleen on kiinnitetty huomiota myös hallintomenettelylaissa (598/82): "Päätöksestä on käytävä selvästi ilmi, mihin asianosainen on oikeutettu tai veloitettu taikka miten asia on muuten ratkaistu." Ja samansuuntainen ajatus oli esitetty jo virkakielikomitean mietinnössä (1981:26): "Hyvään viranhoitoon kuuluu, että virkamies kirjoittaa ymmärrettävästi ja yksiselitteisesti." Toisin sanoen:

Valtion viranomaisten on virka-asioissa käytettävä sellaista kirjakielen sääntöjen mukaista kieltä, jota peruskoulun käynyt kansalainen pystyy ymmärtämään.

Päätöksiä ja suosituksista toimintaan

Valtionvarainministeriön järjestöosasto lähetti syksyllä 1982 ministeriölle sekä niiden alaisille virastoille ja laitoksille paimenkirjeen. Tässä kirjeessään se kehotti etsimään keinoja, joiden avulla voitaisiin entistä paremmin varmistaa asiakirjojen selkeys ja ymmärrettävyys (J563/40/82).

Järjestelyosasto antoi ministeriölle kaksi vuotta aikaa ryhtyä toimiin tai ainakin laatia suunnitelmia. Aikanaan tulleista raporteista kävi ilmi, että innostus kielenkäytön kohentamiseen oli hyvin vaihteleva.

Oli virastoja, joissa oli ryhdytty hyvinkin tarmokkaihin toimiin. Esimerkiksi kauppa- ja teollisuusministeriöön oli perustettu erityinen kielenkäytön seurantar ryhmä. Tietäakseni ryhmä toimii vieläkin. Se on uudistanut pääosan ministeriön kirjelmalleista ja seuraa jatkuvasti ministeriön kielenkäytön kehittymistä.

Monissa virastoissa oli kuitenkin tyydytty järjestämään lyhyt koulutustilaisuus. Tai siten esittelijöiden käyttöön kerrottiin hankitun joitakin opaskirjoja. Paikoin kielen selkeytymisen oli jätetty kirjoittajien oman aktiivisuuden ja viitseliäisyyden varaan, niin kuin eräs virasto ilmoitti tehneensä:

"Vastauksena 26.7.1984 lähetettyyn tiedusteluun VM:n kirje n:o 358/740/84, joka koskee viranomaisten kielenkäytön

parantamista, virasto kunnioittaen ilmoittaa toimenpiteenään hankkineensa teoksen Selkeä virkakieli, johon teokseen virasto tutustuu ja pyrkii ottamaan siitä oppia.”

Teatterikorkeakoulu ilmoitti ”ettei se toistaiseksi ole ryhtynyt erityistoimenpiteisiin virkakielen selkeyttämiseksi korkeakoulussa.”

Vuoden 1984 jälkeen on kuitenkin tapahtunut jo melkoisesti. Lääninhallitukset esimerkiksi ovat ryhtyneet kirjemallien kielen uudistamistyöhön samassa yhteydessä kun kirjeiden ulkoasua nykyaikaistetaan. Läänin-oikeuksissa siirryttiin uudenaikaisiin lomakepäätöksiin jo ennen kuin yleisiä virkakielten selkeyttämispäätöksiä oli tehtykään.

Merkittävää on myös, että Kansaneläkelaitoksessa on meneillään kirjemallien ja lomakkeiden täydellinen uudistustyö. Samantapaiseen usein toistuvien asiakirjojen kielen nykyaikaistamiseen on ryhdytty monessa muussakin virastossa, verohallituksessakin.

Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen osuus

Virkakielikomitea toivoi, että Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen tulisi voida lisätä palvelujaan virkakielen selkeyttämiseksi. Se esitti harkittavaksi, olisiko tutkimuskeskukseen luotava palveluyksikkö, joka keskittyy julkishallinnon, kuntien ja valtion viranomaisten kielen selkeyttämiseen ja järjestää alan koulutuksen.

Kotimaisten kielten tutkimuskeskus onkin järjestänyt hallinnon kielenkäytön koulutusta eri virastoissa ja laitoksissa vuodesta 1978. Koulutukseen on osallistunut jo tuhansittain tekstinkirjoittajia. Vuodesta 1981 tutkimuskeskus on myös tarjonnut maksullista kielentarkistus- ja tekstinmuokkausapua virastoille ja laitoksille. Tähän mennessä erilaisia viranomaistekstejä on tarkistettu ja muokattu noin 30 000 sivua.

Nyt Kotimaisten kielten tutkimuskeskukseen on perustettu kaksi uutta erikoistutkijan ylimääräistä tointa – toinen suomenkielinen, toinen ruotsinkielinen. Erikoistutkijoiden tehtävänä on virkakielen huolto ja tutkimus. He eivät toimi samalla lailla kielentarkistajina ja muokkaajina kuin äidinkielen asiantuntijavirkamiehet Ruotsissa, mutta heidän puoleensa voi kääntyä kaikissa hallinnon kielenkäytön ongelmatapauksissa.

Mitä virkakielelle on tehtävissä?

Miten virkakielestä saa sellaista, että se on peruskoulun käyneen kansalaisen ymmärrettävissä? Ymmärtääkseni ainoa keino on yrittää saada virkakieli lähenemään yleiskieltä. Sitä kieltä, johon kansalaiset ovat tottuneet jokapäiväisessä elämässään, jota he lukevat lehdistä ja kuulevat radiosta ja televisiosta ja jota he oletettavasti ymmärtävät. Tämän mystisen yleiskielen on Esko Koivusalo määritellyt seuraavasti (Virittäjä 1980):

- Yleiskieli on kieliyhteisön eri ikä- ja ammattiryhmille yhteinen kielimuoto, joka
- on muotoasultaan kirjakielen normien mukaista
 - käyttää yleisesti tunnetuksi tiedettyä sanastoa
 - on virke- ja lauserakenteeltaan yksinkertaista.

Ensimmäisen ehdon virkakieli on aina täytännyt sangen kiitettävästi. Vaikka kirjoittava virkamies saattaakin kielivirheeseen joskus kompastua, teksti onneksi kulkee virastossa niin monen käden kautta, että se virastosta lähtiessään on oikeinkirjoitusasultaan ja kielipiilliseltä muotorakenteeltaan moitteeton.

Toisen ehdon täyttämässä onkin jo enemmän vaikeuksia. Miten kertoa mutkikkaista asioista sellaisin sanoin, että yhteiskunnan tarjoaman peruskoulutuksen saanut kansalainen saa niistä selvän? Hallinnossa käytettävät sanat ovat kansalaiselle vaikeita ymmärtää kahdella tavalla.

Ensinnäkin on vanhoja säädöskielen sanoja, joita käyttämättä hallintovirkamies ei mielestään saa asiaansa ilmaistuksi riittävän täsmällisesti ja juridisesti pitävästi. Tällaisia sanoja ovat esimerkiksi *ikivanhat lainhuuto, murhapoltto ja ulosotonhaltija*, hieman nuoremmat *valituskirja, tiedoksi-saantipäivä*, ja *sijaistiedoksianto* sekä säädöskielen kannalta sangen nuoaret *saanto, tasinko ja lahjoma*.

Toisaalta nykyinen virastokieli on tulviltaan sellaisia uusia, erilaisista suunnitteluryhmistä ja niiden laatimista muistioista, raporteista ja tietninnoistä jopa säädöksiin saakka lipsahtaneita epämääräisiä ilmauksia kuin *perusterveydenhuolto, kansanterveystyön kuntainliiton terveyskeskuksen vuodeosasto, ala-aste, yläaste, keskiaste, perusopetusryhmä, koulutusohjelma, suuntautumisvaihtoehto ja päävastuinen tieteenala*. – Kaikki ilmauksia, jotka liittyvät hyvinvointi-Suomen suuriin yhteiskunnallisiin uudistuksiin.

Lähemmäs yleiskieltä

Virkakielen huoltajan päälinja on, että virkakieli ei saa sanastoltaan etäännyä liian kauas yleiskielestä. Eri erikoisaloilla tarvitaan erikoisalojen sanastoa – termejä, ja niitä kodifioi omalla toimialallaan muun muassa Tekniikan Sanastokeskus. Hallinto ei kuitenkaan saa linnoittautua erikoiskielen muurin taakse. Kansalaisen yleiset velvollisuudet ja oikeudet on ilmaistava säädöksissä sellaisin sanoin, että hän ymmärtää ne normaalin kielitajunsa avulla.

Nopeimmin edistysaskeleet virkakielen selkeyttämisen tiellä otetaan, kun kielen lauseiden ja virkkeiden rakennetta yksinkertaistetaan määrätietoisesti. Yksinkertaistamisella en tarkoita sitä, että aletaan yksioikaisesti pyrkiä luottavuustutkimustulosten mukaiseen, matemaattisesti mitattavaan luettavaan tekstiin, jossa lauseiden sanamäärä on keskimäärin seitsemän. Jos tälle tielle lähdetään, joudutaan helposti ojasta allikkoon: hallinnon kieli – virkakieli – ei ole lehtikieltä, eikä siitä lehtikieltä koskaan tarvitsekaan tulla.

Tärkeintä kansalaiselle on, että hän saa selvän siitä, miten asiat liittyvät toisiinsa – mikä on syy mikä seuraus, mitkä asiat ovat toisiinsa ehto-suhteessa, mitkä taas jossain muussa suhteessa. Tärkeintä on, että tekstiä pystyy lukemaan lause lauseelta, virke virkkeeltä, kuten esimerkiksi sanomalehtitekstiä. Jotta tähän päästään, on luovuttava vanhan juristityylin pitkistä virkkeistä, joiden ymmärtämiseen tarvitaan erikoiskoulutus.

Hallinnon kielen täytyy tulla lähelle normaalia asiaproosaa. Mitkä taas ovat normaalin asiaproosan ominaisuudet, siihen virkakielikoulutus pyrkii antamaan vastauksen.

Kieli on sidoksissa asiaan

Kieltä ja asiaa ei voi erottaa toisistaan. Siksi jokaisen kirjoittavan virkamiehen on lopulta itse vastattava omasta tekstistään, niin kuin hän vastaa muistakin tekemisistään. Hyvään viranhoitoon kuuluu, että virkamies kirjoittaa ymmärrettävästi ja selkeästi. Hallintomenettelylaki vaatii lisäksi, että hänen on kyettävä omin sanoin tulkitsemaan kansalaiselle säädös, vaikka se olisikin kirjoitettu vaikeatajuiseksi.

Valitettavan kaukana ollaan vielä siitä, että virkamies uskaltaisi myös kirjoittaa hallin-

topäätöksen omin sanoin asiassa, josta annettu säädös on maallikolle ylivoimainen ymmärtää. Moni virkamies nimittäin katsoo tehneensä velvollisuutensa, kun hän jäljentää katkelman säädöstä hallintopäätökseen.

Eteenpäin tästä päästään ilmeisesti vain sopimalla virastoittain uudet selkeät muotoilut niille päätöksille, jotka perustuvat kapulakielisiin tai ikääntyneisiin säädöksiin.

Viime hetken ajankohtainen

Euroopan neuvostossa pyritään saattamaan sopusointuun jäsenmaiden sosiaalihuoltoa, opetusta, ympäristö- ja kulttuuriasioita, hallintoa sekä oikeusasioita koskevat säädökset. Neuvostossa ei käsitellä lainkaan sotilaallisia tai kaupallisia asioita. Euroopan neuvostolla ei ole ylikansallista poliittista valtaa, kuten on muun muassa Euroopan yhteisöjen toimielimillä. (HS 23. huhtikuuta 1988)

Euroopan neuvosto, EN

sv Europarådet
en Council of Europe, CE
de Europarat
fr Conseil de l'Europe, CE
es Consejo de Europe, CE
ru Европейский Совет, EC
zh 欧洲理事会
ar مجلس أوروبا

欧理会

SAMMANDRAG

TERMINFO FÅR ETT NYTT YTTRE

Det Terminfo vi vant oss vid får ett nyt stilligare utseende sedan Statens Tryckericentral deltar i publicerandet. Samtidigt slipper TSK en massa resurskrävande rutinjobb och vi kan koncentrera oss på tidningens innehåll. Vi strävar till att ytterligare utveckla både samarbete och växelverkan med våra läsare. (s. 1).

ELTERMER INOM SAMMA PÄRMAR

TSK har utgående från 23 SFS-terminologistandarder, sammanställt ett register över eltermer (SFS-handbok 104) med 5000 termposter på finska, svenska, engelska och tyska. Verket kostar ca. 350 mk, och det saluförs av Finlands Standardiseringsförbund eller av Statens tryckericentral. Inom kort kommer det att ingå i termbanken TEPA (s. 1).

VNIIKI-SAMARBETET FORSTSÄTTER

I januari hade TSK gäster från den sovjetiska datatjänsten VNIIKI. Man beslöt att fortsätta samarbetet. Den i TEPA ingående databasen VNIIKI med 1600 poster med termer och definitioner från terminologistandarden GOST skall utökas, och i år inkluderas 5000 termposter från maskinbyggnadsbranschen. De valingaste språken i Gost utöver ryska är engelska, franska och tyska (s. 1).

PLOCK UR TERMTJÄNSTEN

Ofta blir vi tillfrågade om de eltekniska termerna skyddsklass och kapslingsklass. På engelska och franska är man tvungen att ty sig till långa, beskrivande definitioner. (s. 3)

Vad renar bilavgaserna? Är det en katalyt, katalysator, efterbrännare eller en avgasrenare? Vilken är den korrekta finska termen? (s. 3)

KAN EN GAMMAL TERM ÅTERANVÄNDAS?

TSK anklagas allt emellanåt för att hitta på nya ord till förfång för folket. Däremellan anklagar man oss för att vi avlivar fina existerande ord. När man ber oss utarbeta en ny term, strävar vi till att först kolla om det redan finns något lämpligt ord som man skulle kunna nyttja. Vår grupp för energigord har av den nyligen bortgående kände språkvårdaren *Jouko Vesikansa* rekommenderats att använda det gamla bortglömda finska ordet "kaha" (=fälla). Ett ord för solfångare, "aurinkokaha" (=solfälla) är därför på remiss. (s. 2)

PÅ VÄG IN I TERMBANKEN

I en artikel på s. 4 redogör dipl.ing. *Eila Helin* för databasen TEPA 4, som är avsedd för nyttiga men med avseende på ursprunget varierande och brokiga ordlistor. TEPA 4 skall nu byggas på med ett uppslagsverk, Kompass, som är ett produkt- och serviceregister med ca 40 000 termer på minst 4 språk. I Kompass som utarbetats för nästan varje västeuropeisk land finner du data om tillverkare och importörer av de mest varierande produkter branschvis. Projektet startade med en tidningsannons, – man ville ha folk, och hade bara ett halvt år på sig att sammanställa det finskspråkiga registret – och redan samma dag hade 30 personer, anmält sig. Helin beskriver arbetet och berättar om några knepiga fall. Hon anger ett exempel där de tidigare efterlysta nyckelpigsbenen (Terminfo 1987:4) dyker upp! Godisfrälsta Terminfoläsare kunde informera om mellaneuropeiska chokladnyckelpigor med ben av kartong som till påsk dyker upp på godis-

diskarna. Dessa kartongben ingick i ett tillverkarregister för pappersprodukter.

TSK har nått en överenskommelse med företaget Sininen Kirja Oy som ger ut Kompass att de finskspråkiga termerna med termekvivalenter på åtminstone engelska, tyska och franska senare skall inkluderas i termbanken.

EN ORDLISTA ÖVER SPECIALTECKEN

- från dubbelkors till elefantöra - Termfos miniordlista består denna gång av bekanta tecken från mikrodatorers tangentbord eller bildskärmar. Tecken har många smeknamn. Det kan vara bra att veta vad de heter på andra språk. Listan har utarbetats av Anja Malm. (s. 7)

EN KATALOG ÖVER TEKNISKA ORDLISTOR 1987

har kommit ut (TSK 11). Centralen för teknisk terminologi insamlar uppgifter om finsk- eller svenskspråkiga tekniska ordlistor. Ett register över dessa listor uppdateras ständigt i en databas och nästa kumulativa register publiceras 1989. Välkommen med tips. Registret kan rekvideras via postorder telefon (90) 566 0266 eller under adress: Statens tryckericentral Annegatan 44, Helsingfors. Priset är 36 mk.

Terminologicentralens valmöte ägde rum den 29 oktober 1987. Mötesföredraget om **ÄMBETSSPRÅKET** hölls av specialforskare Liisa Nyberg. (s. 13)

TERMINFON PALVELUKUPONKI

Pyydän lähettämään lisätietoja:

- TSK:n toiminnasta
- liittymisestä TSK:n jäsenyhteisöksi
- termipalvelusta
- TSK:n julkaisuista
- termipankki TEPAsta

Tilaan

- Terminfo-lehteä _____ vuosikertaa
 - vuositilauksena hintaan à 64 mk
 - kestotilauksena hintaan à 60 mk
- Termipankin käyttöopasta _____ kpl à 80 mk

Nimi _____

Yritys _____

Osoite _____

Osoite on muuttunut: _____

Toivon yhteydenottoa puhelimitse p. _____

Palautetaan osoitteella: Tekniikan Sanastokeskus
Liisankatu 16 D
00170 HELSINKI

**TEKNIIKAN SANASTOKESKUS RY (TSK)
CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI RF**

TSKn ensisijaisena tehtävänä on saada aikaan suomen- ja ruotsinkielisiä tekniikan alojen sanastoja.

TSK on perustettu 1974, ja sen jäsenenä on teollisuus- ja liikelaitoksia, käännöstoimistoja ja aatteellisia yhdistyksiä.

TSK toimii yhteistyössä Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kanssa.

TSKn sanastotyön päämuotoja ovat osallistuminen sanastoryhmien työskentelyyn, sanastoluettelot, termipankki ja termipalvelu.

TSK julkaisee erikoisalojen sanastoja ja sanaluetteloita. Nämä tallennetaan myös suoraikäyttöiseen termipankkiin TEPAan.

TSKn kirjastossa on tekniikan ja lähialojen sanastoja, käsikirjoituksia, yritysten ja laitosten sanastoja sekä koti- ja ulkomaisia sanastostandardeja.

TOIMISTO JA KIRJASTO:

Liisankatu 16 D, 00170 Helsinki,
puh. (90) 669 529

Avoinna klo 8.00–16.15 (kesäisin 8.00–15.15)

Termipalvelu klo 9.00–11.00 puh. (90) 179 161

Jäsenten termipalvelu ja maksullinen termipalvelu klo 10.00–14.00 puh. (90) 637 033